

LĪGUMS

par rakstisko un mutisko darbu tulkošanu rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanai

Pasūtītāja Nr. 4.2-6/127-15

Izpildītāja Nr. TB260615-17

Rīgā

2015.gada 30. jūnijā

Tiesu administrācija, (turpmāk – Pasūtītājs), nodokļu maksātāja reģistrācijas numurs: LV90001672316, adrese: Mūkusalas ielā 41b, Rīgā, LV-1004, kuras vārdā saskaņā ar Ministru kabineta 2014.gada 30.septembra noteikumiem Nr.589 „Tiesu administrācijas nolikums” rīkojas direktors Edvīns Balševics, no vienas puses, un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Konels”, (turpmāk – Izpildītājs), vienotais reģistrācijas numurs: LV40003919703, juridiskā adrese: Sergeja Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079, kuru pārstāv valdes locekle Irina Rage-Avdejanova, turpmāk – Izpildītājs, no otras puses,

turpmāk abi kopā – Puses, katra atsevišķi – Puse, pamatojoties uz Pasūtītāja iepirkuma komisijas 2015.gada 7.aprīļa lēmumu Pasūtītāja veiktajā iepirkumā „Rakstisko un mutisko darbu tulkošana rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanai” (identifikācijas Nr. TA2015/2/B) noslēdz šādu līgumu, (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas par atlīdzību rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanai saskaņā ar tehnisko piedāvājumu (Līguma 1.pielikums), finanšu piedāvājumu (Līguma 2.pielikums) un Pasūtītāja norādījumiem veikt šādus tulkošanas pakalpojumus:

1.1.1. rakstisko darbu tulkošana no/uz latviešu valodu uz/no jebkuras citas valodas, turpmāk – Rakstiskā tulkošana;

1.1.2. konsekutīvā (secīgā) tulkošana no/uz latviešu valodu no/uz jebkuru citu valodu, turpmāk – Mutiskā tulkošana;

1.1.3. mutisko darbu tulkošana tiesu iestādēm Kriminālprocesa likuma 11.panta 2.¹ un 2.² daļā minētajos gadījumos atbilstoši Ministru kabineta 2013.gada 19.novembra noteikumiem Nr.1342 „Kārtība, kādā personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, tikšanās laikā ar aizstāvi tiek nodrošināta tulka palīdzība” (turpmāk – Noteikumi Nr.1342), Līguma 1.1.1., 1.1.2. un 1.1.3.punktā minētie pakalpojumi kopā turpmāk – Tulkošanas darbi.

2. Tulkošanas darbu pasūtījuma izpilde

2.1. Pasūtītājs informē Izpildītāju par ikvienu plānoto Tulkošanas darbu gadījumu, nosūtot Tulkošanas darbu pieteikumu, turpmāk – Pieteikums, uz Līguma 6.3.punktā norādīto e-pastu, faksu vai pa pastu, un iesniedz tulkojamos materiālus (Rakstiskās tulkošanas gadījumā). Nepieciešamības gadījumā pēc Pušu vienošanās Izpildītāja pārstāvis ierodas pie Pasūtītāja pēc augstākminētajiem materiāliem.

2.2. Saņemot Pieteikumu, izņemot Pieteikumu pa pastu, Izpildītājs tās pašas dienas laikā, ja Pieteikums ir atsūtīts līdz plkst. 14.00, apliecina tā saņemšanas faktu tādā pašā veidā, kā tas nosūtīts, vai pa e-pastu. Ja Pieteikums saņemts pēc plkst. 14.00, ir pieļaujama Pieteikuma saņemšanas apliecināšana nākamajā dienā tādā pašā veidā, kā tas nosūtīts, vai pa e-pastu. Pa pastu sūtītais Pieteikums tiek uzskatīts par saņemtu trešajā dienā pēc izsūtīšanas (Pieteikuma izsūtīšanas dienu ieskaitot).

2.3. Rakstiskās tulkošanas izpildes termiņi:

2.3.1. parastais pasūtījuma izpildes termiņš ir 15 (piecpadsmit) darba dienas;

2.3.2. Pieteikuma izpildes termiņš, kura apjoms nepārsniedz piecas standarta lappuses, ir 10 (desmit) darba dienas;

2.3.3. ja Pieteikuma apjoms pārsniedz 40 (četrdesmit) standarta lappuses, tā izpildes termiņš var tikt pagarināts, Pušu kontaktpersonām par to iepriekš vienojoties;

2.3.4. īpaši steidzamos gadījumos Rakstiskās tulkošanas Pieteikumu izpildes termiņš var

tikt saīsināts un noteikts pēc Pušu kontaktpersonu abpusējas termiņa saskaņošanas pa e-pastu vai faksu. Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Rakstiskās tulkošanas samaksai steidzamības gadījumā tiek piemērots sarežģītības koeficients: $K_{lp}=1.5$.

2.4. Izpildīto Rakstisko tulkošanu pēc Pušu kontaktpersonu iepriekšējas vienošanās Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam vienā no minētiem veidiem: nosūtot pa pastu, e-pastu, iesniedzot personīgi izdrukas veidā vai ierakstītus USB atmiņas kartē vai CD diskā. Neskatoties uz Izpildītāja izvēlēto iesniegšanas veidu, Izpildītājam Rakstiskā tulkojuma gadījumā ir jānodrošina oriģināla iesniegšanu, Pasūtītājam nosūtot Rakstiskā tulkojuma oriģinālu pa pastu vai iesniedzot personīgi. Pasūtītājs sešu darba dienu laikā no saņemšanas brīža izskata Tulkošanas darbus un vajadzības gadījumā ir tiesīgs sniegt pamatotus iebildumus par Rakstiskās tulkošanas un Mutiskās tulkošanas kvalitāti.

2.5. Izpildītājs pēc Pasūtītāja Pieteikuma nodrošina Mutiskās tulkošanas sniegšanu tiesas sēdēs, videokonferencēs, konferencēs, semināros Līguma ietvaros noteiktajās tiesu iestādēs.

2.6. Pasūtītājs informē Izpildītāju par Mutiskās tulkošanas nepieciešamību:

2.6.1. tiesās - vismaz piecas darba dienas pirms tiesas sēdes norises dienas;

2.6.2. semināros, konferencēs - vismaz 10 (desmit) darba dienas pirms pasākuma norises dienas, īpaši steidzamos gadījumos Pieteikuma izpildes termiņu var noteikt pēc Pušu abpusējas termiņa saskaņošanas pa e-pastu vai faksu vienu darba dienu iepriekš (Līguma 6.3.punkts). Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Mutiskās tulkošanas samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību: $K_{st}=1.5$. (vidēji gadā 40-50 gadījumi).

2.7. Pasūtītājs informē Izpildītāju par Mutiskās tulkošanas nepieciešamību (Līguma 1.1.3.punktā minētajos gadījumos):

2.7.1. vismaz piecas darba dienas pirms norises dienas;

2.7.2. īpaši steidzamos gadījumos Pieteikuma izpildes termiņu var noteikt pēc Pušu abpusējas termiņa saskaņošanas pa e-pastu vai faksu vienu darba dienu iepriekš (Līguma 6.3.punkts). Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Mutiskās tulkošanas samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību: $K_{st}=1.5$.

2.8. Izpildītājam ir jānodrošina Tulkošanas darbu veikšana videokonferencēs, konferencēs, semināros, tiesās jebkurā Latvijas Republikas pilsētā vai novadā un jānodrošina pakalpojumu sniegšana arī brīvdienās un svētku dienās.

2.9. Katra mēneša beigās, bet ne vēlāk kā līdz nākamā mēneša 5.datumam, Izpildītājs sagatavo un nosūta Pasūtītājam Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu (Līguma 4.pielikums), kurā norāda iepriekšējā mēnesī veiktos Tulkošanas darbus, kuru izpilde apliecināta ar Līguma 3.1.punktā noteiktajiem dokumentiem. Ja Izpildītājs sūta Pasūtītājam Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu pa pastu vai uz Pasūtītāja oficiālo e-pasta adresi, Izpildītājs vienlaicīgi nosūta Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu Pasūtītājam uz e-pastu: fd@ta.gov.lv.

3. Tulkošanas darbu pieņemšana un nodošana

3.1. Piedaloties abām Pusēm vai to pilnvarotiem pārstāvjiem Tulkošanas darbu izpilde tiek apliecināta ar:

3.1.1. Tulkošanas darbu pieņemšanas un nodošanas aktu (turpmāk – Akts) Līguma 1.1.1.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes pieņemšanas gadījumā;

3.1.2. uzziņu par tulka piedalīšanos tiesas sēdē vai Pasūtītāja organizētā pasākumā (turpmāk – Uzziņa) Līguma 1.1.2.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes pieņemšanas gadījumā;

3.1.3. paziņojumu, kas aizpildīts un parakstīts saskaņā ar Noteikumiem Nr.1342, (turpmāk – Paziņojums) Līguma 1.1.3.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes gadījumā.

Puses paraksta Līguma 3.1.punktā minētos dokumentus divos identiskos eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai no Pusēm.

3.2. Ja, pieņemot Tulkošanas darbus, Pasūtītājs konstatē acīmredzamus Tulkošanas darbu trūkumus vai būtiskas neprecizitātes, turpmāk – Trūkumi, viņš neparaksta Līguma 3.1.punktā noteikto dokumentu un ir tiesīgs pieprasīt, lai Izpildītājs tos nekavējoties novērs (izņemot, ja tas nav praktiski iespējams) par saviem līdzekļiem un ar savu darbaspēku abpusēji saskaņotā termiņā, ievērojot Līguma 3.3. punktu.

3.3. Trūkumu novēršanas termiņu Izpildītājs iepriekš saskaņo ar Pasūtītāja kontaktpersonu (Līguma 6.3. punkts), ievērojot, ka Trūkumu novēršanas termiņš nevar būt ilgāks par piecām

darba dienām.

3.4. Trūkumu konstatēšanas gadījumā, Pasūtītājs sastāda aktu par konstatētajiem trūkumiem, (turpmāk – Trūkumu akts), kurā norāda Trūkumus, to novēršanas termiņu (izņemot, ja tas nav praktiski iespējams) un citu nepieciešamo informāciju. Trūkumu akts tiek sagatavots un abpusēji parakstīts divos eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai Pusei.

3.5. Ja Izpildītājs atsakās novērst Trūkumus, Pasūtītājs var neapmaksāt neatbilstoši Līguma nosacījumiem veiktos Tulkošanas darbus.

3.6. Pēc Trūkumu novēršanas Izpildītājs atkārtoti nodod Tulkošanas darbus Pasūtītājam Līguma 3.1.punktā noteiktajā kārtībā.

3.7. Ar Līguma 3.1.punktā noteiktā dokumenta parakstīšanas brīdi un Tulkošanas darbu apmaksu Izpildītāja sniegtā pakalpojuma rezultātā izstrādātie dokumenti (Rakstiskās tulkošanas gadījumā), kā arī visas Izpildītāja mantiskās tiesības uz materiālo rezultātu bez jebkādiem lietošanas laika ierobežojumiem un ar tiesībām tās pilnībā nodot trešajām personām pāriet Pasūtītāja īpašumā.

3.8. Pasūtītāja kontaktpersonai (Līguma 6.3.punkts) ir tiesības parakstīt un iesniegt Izpildītājam Trūkumu aktu, parakstīt Līguma 3.1.punktā noteiktos dokumentus. Mutiskās tulkošanas gadījumā Uzziņu no Pasūtītāja puses ir tiesīgs parakstīt tiesnesis, kurš vada tiesas sēdi, kuras ietvaros tiek sniegti Tulkošanas darbi vai cita Pasūtītāja pilnvarotā persona.

3.9. Ja Izpildītāja tulks Tulkošanas darbu izpildes laikā un vietā nav ieradies veikt Tulkošanas darbus, Puses paraksta aktu, kurā konstatē Izpildītāja tulka neierašanos. Uzziņu no Pasūtītāja puses ir tiesīgs parakstīt tiesnesis, kurš vada tiesas procesu, kura ietvaros veic Tulkošanas darbus, vai Pasūtītāja pilnvarota persona, ja kura Tulkošanas darbus veic Pasūtītāja organizēta pasākuma ietvaros.

4. Līguma summa un norēķinu kārtība

4.1. Līguma summa noteikta **450 000,00 EUR** (četri simti piecdesmit tūkstoši eiro un 00 centi), neieskaitot pievienotas vērtības nodokli, turpmāk – PVN.

4.2. Samaksa par Tulkošanas darbiem tiek veikta eiro valūtā bezskaidras naudas norēķinu veidā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rēķina un Akta, Uzziņas vai Paziņojuma saņemšanas un ikmēneša salīdzināšanas akta (Līguma 2.9.punkts) abpusējas parakstīšanas (izņemot Līguma 1.1.3.punkta gadījumā) uz Izpildītāja Līguma norādīto kontu bankā.

4.3. Līguma 2.pielikumā „Finanšu piedāvājums” noteiktās Tulkošanas darbu cenas nevar tikt paaugstinātas un cenās ir iekļauti visi tiešie un netiešie Izpildītāja izdevumi, kas varētu rasties un ir saistīti ar Tulkošanas darbu izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem. Izpildītājs Tulkošanas darbu izdevumus Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina un Pasūtītājs tos sedz atbilstoši Noteikumu Nr.1342 prasībām.

4.4. Pasūtītājs veic Izpildītāja rēķina samaksu, pārskaitot maksu par Tulkošanas darbiem un Tulkošanas izdevumu summu uz rēķinā norādīto Izpildītāja kontu bankā.

4.5. Pasūtītājs kopā ar samaksu par Tulkošanas darbiem, papildus tai un atbilstoši tās apmēram maksā Izpildītājam PVN Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

4.6. Izpildītājs rēķinu, Pasūtītājam var sūtīt elektroniskā veidā uz e-pasta adresi: fd@ta.gov.lv.

4.7. Rēķinā jānorāda Pasūtītāja Līguma numurs un datums, kā arī Pieteikuma numurs. Rēķinā norādītajam Izpildītāja kontam bankā ir jābūt tādām pašām, kāds norādīts Paziņojumā.

4.8. Par laiku, ko Izpildītāja tulks pavada, gaidot personu, kurai ir tiesības uz aizstāvību, vai viņas aizstāvi, kurš nav ieradies Tulkošanas darbu izpildes laikā un vietā, Izpildītāja tulkam kompensē izdevumus ne vairāk kā 50% apmērā no stundas likmes, kas norādīta Līguma 2.pielikumā „Finanšu piedāvājums”, par valodu, uz kuru veicams tulkojums.

4.9. Samaksu par Tulkošanas darbiem Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina par pilnām stundām. Aprēķinot nepilnu stundu izpildītu Tulkošanas darbu samaksu, Tulkošanas darbu izpildes laiku noapaļo uz augšu līdz pilnai stundai.

4.10. Apmaksa tiek uzskatīta par izdarītu ar brīdi, kad Pasūtītājs ir veicis pārskaitījumu uz rēķinā norādīto Izpildītāja kontu bankā.

4.11. Nosakot samaksu par Rakstisku tulkošanu, tiek pieņemts, ka viena standarta A4 izmēra lapaspuse satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, „Times New Roman” rakstā, 12. burtu izmērā, ar atstarpēm starp rindām 1,5 līniju izmērā.

4.12. Samaksa par izpildīto Rakstisko tulkojumu tiek veikta proporcionāli rakstu zīmju skaitam, ievērojot šādus nosacījumus:

4.12.1. ja iztulkotā teksta apjoms ir mazāks vai vienāds ar 900 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, „Times New Roman” rakstā, 12. burtu izmērs, atstarpes starp rindām 1,5 līnija, samaksa tiek aprēķināta kā puse no cenas par vienu standarta lapu;

4.12.2. ja iztulkotā teksta apjoms ir lielāks par 900 rakstu zīmēm, bet nepārsniedz 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, „Times New Roman” rakstā, 12. burtu izmērs, atstarpes starp rindām 1,5 līnija, samaksa tiek aprēķināta par vienas pilnas standarta lapas cenu;

4.12.3. ja iztulkotā teksta apjoms pārsniedz 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, „Times New Roman” rakstā, 12. burtu izmērs, atstarpes starp rindām 1,5 līnija, samaksa tiek aprēķināta proporcionāli rakstu zīmju skaitam;

4.12.4. ja tulkojamais teksts sastāv no cipariem, kurus nav nepieciešams tulkot, samaksa tiek aprēķināta proporcionāli rakstu zīmju skaitam, neieskaitot ciparus.

4.13. Nosakot samaksu par Mutisko tulkošanu, tiek pieņemts, ka viena tulkošanas stunda ir 60 (sešdesmit) minūtes.

4.14. Samaksa par izpildīto Mutisko tulkošanu tiek veikta proporcionāli nostrādātajam minūšu skaitam, ievērojot šādus nosacījumus:

4.14.1. ja tulkojums tiek veikts 30 (trīsdesmit) minūtes vai mazāk, samaksa tiek aprēķināta atbilstoši pusei no noteiktās cenas par vienu tulkošanas stundu;

4.14.2. ja tulkojums tiek veikts ilgāk par 30 (trīsdesmit) minūtēm, bet nepārsniedz vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta atbilstoši noteiktajai cenai par vienu tulkošanas stundu.

4.14.3. ja tulkojums tiek veikts ilgāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta proporcionāli nostrādātajam minūšu skaitam.

4.15. Pasūtītājs papildus sedz ceļa izdevumus, ja Mutiskā tulkošana veicama kādā no Latvijas pilsētām, saskaņā ar Līguma 2.pielikumā „Finanšu piedāvājums” norādīto cenrādi. Izdevumi par naktsmītni netiek apmaksāti. Izpildītājs Tulkošanas darbu izdevumus Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina un Pasūtītājs tos sedz atbilstoši Noteikumu Nr.1342 prasībām.

4.16. Ja Mutiskās tulkošanas tulkā pakalpojumi tiek nodrošināti administratīvā teritorijā, kurā atrodas Izpildītāja nodrošināto tulkū praktizēšanas vietas, ceļa izdevumi netiek apmaksāti. Šādā gadījumā Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam Izpildītāja filiāļu sarakstu (Līguma 5.pielikums), ar to adresēm, kā arī norāda filiālēs pieejamās tulkošanas valodas. Izpildītāja filiāļu saraksts tiek pievienots Līgumam kā 5.pielikums.

4.17. Ja tulks saskaņā ar Pasūtītāja iesniegto Pieteikumu ir ieradies Mutiskās tulkošanas izpildes vietā, bet Mutiskās tulkošanas izpilde netiek veikta no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ, Pasūtītājs apmaksā Izpildītājam ceļa izdevumus, kas saistīti ar tulkā nokļūšanu uz tulkošanas vietu.

4.18. Ja Tulkošanas darbi tiek veikti īpaši steidzamos gadījumos un Pieteikuma izpildes termiņš ir saīsināts, Tulkošanas darbu samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību $K_{lp.} = 1.5$ (Rakstiskās tulkošanas gadījumā) vai $K_{st.} = 1.5$ (Mutiskās tulkošanas gadījumā) saskaņā ar Līguma 1.pielikumu „Tehniskais piedāvājums”.

5. Izpildītāja pienākumi un tiesības

5.1. Izpildītājs apliecina, ka pilnībā pārziņa Līguma saturu un uzņemto saistību apjomu un apņemas saistības izpildīt godprātīgi.

5.2. Izpildītājs nodrošina Tulkošanas darbu izpildi noteiktajos termiņos un labā kvalitātē.

5.3. Izpildītājs garantē Tulkošanas darbu kvalitāti (piemēram, terminoloģiski precīzs, labi lasāms) un atbilstību Līguma noteikumiem un piemērojamiem tulkošanas standartiem, pretējā gadījumā Izpildītājs apņemas uz sava rēķina novērst nepilnības, veikt Tulkošanas darbu labojumus, kā arī pēc Pasūtītāja pieprasījuma segt tiešos zaudējumus, kas radušies Pasūtītājam nekvalitatīva vai nepilnīgi veikta Tulkošanas darba rezultātā.

5.4. Visiem veiktajiem Tulkošanas darbiem jāatbilst šādām prasībām:

5.4.1. pareiza un konsekventa terminoloģija;

5.4.2. pareiza gramatika, sintakse un ortogrāfija (ieskaitot punktuāciju). Jāņem vērā punktuācijas atšķirības starp valodām, lielo sākumburtu lietošana;

5.4.3. teksta pilnīgums;

5.4.4. pareiza skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu, formulu utt. iekopēšana, pareiza pāreja no decimālskaitļu atdalīšanas ar punktu uz komatu un otrādi, kā arī

miljonu un tūkstošu atdalīšana ar punktu uz komatu un otrādi;

5.4.5. maketēšanas atbilstība izejas valodas tekstam, ieskaitot kursīva lietošanu, pasvītījumus.

5.4.6. dokumentu tulkojumu pareizības apliecināšana ar tulka parakstu, un ar uzņēmuma zīmogu un direktora parakstu, kā arī šie tulkojumi tiek noformēti saskaņā ar Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi tulkojumi valsts valodā”.

5.5. Izpildītājs apņemas pavairot Rakstiskās tulkošanas darbus jebkurā Pasūtītājam nepieciešamajā daudzumā, tos iesiet mīkstajos vai cietajos vākos pēc Pasūtītāja izvēles.

5.6. Izpildītājs uzņemas pilnu juridisko atbildību par veiktajiem Tulkošanas darbiem, kā arī pēc Pasūtītāja atsevišķa pieprasījuma saņemšanas nodrošina pasākumu kompleksu, kas saistīts ar Rakstiskās tulkošanas darbu notariālu apliecināšanu.

5.7. Ja neviens no Līguma 3.pielikumā „Tulku un tulkotāju saraksts” norādītajiem tulkiem objektīvu apstākļu dēļ nespēj veikt Tulkošanas darbus, Izpildītājs, rakstveidā saskaņojot to ar Pasūtītāju, var aizstāt konkrēto tulku ar citu, kuram ir vismaz 3 gadu pieredze Tulkošanas darbu veikšanā un valodas prasmes līmenis atbilst vērtējumam C1 vai C2 saskaņā ar Līguma 3.pielikumu „Tulku un tulkotāju saraksts”.

5.8. Izpildītājam īpaši steidzamos gadījumos jānodrošina Mutiskā tulkošana saskaņā ar Līguma 1.pielikumu „Tehniskais piedāvājums”.

5.9. Izpildītājs nav tiesīgs izpaust trešajām personām Pasūtītāja konfidenciāla rakstura informāciju, tajā skaitā fizisko personu datus, kas, veicot Tulkošanas darbus, nonākusi Izpildītāja un viņa nodarbināto rīcībā, tāpat Izpildītājs apņemas neveikt darbības, kas varētu kaitēt Pasūtītāja reputācijai.

5.10. Izpildītājs nepieciešamajos gadījumos nodrošina Tulkošanas darbu veikšanu Tiesu administrācijas, tiesu un zemesgrāmatu nodaļu vajadzībām.

5.11. Izpildītāja par Līguma izpildi atbildīgās kontaktpersonas Līguma ietvaros ir

tālrunis: _____, e-pasts: _____, tālr. _____, fakss: _____ un
tālrunis: _____, e-pasts: _____, fakss: _____

5.12. Izpildītājam ir pienākums paziņot Pasūtītājam par izmaiņām Izpildītāja filiāļu sarakstā (Līguma 5.pielikums), nosūtot e-pastu ar paziņojumu uz Līguma 6.3.punktā norādītās Pasūtītāja kontaktpersonas e-pasta adresi 3 (trīs) darba dienu laikā no izmaiņu veikšanas.

6. Pasūtītāja pienākumi un tiesības

6.1. Pasūtītājs ir atbildīgs par savu Līguma saistību savlaicīgu un pilnīgu izpildi.

6.2. Pasūtītājs sniedz Izpildītājam visu Tulkošanas darbu izpildei nepieciešamo informāciju.

6.3. Pasūtītāja par Līguma izpildes uzraudzību atbildīgā kontaktpersona ir Tiesu administrācijas Finanšu un administratīvā departamenta Materiāltehniskā nodrošinājuma nodaļas vecākā referente

tālrunis: _____ fakss: _____ e-pasts: _____ Pasūtītāja kontaktpersonai ir tiesības Pasūtītāja vārdā iesniegt Pieteikumus un saskaņot Tulkošanas darbu izpildes termiņus, parakstīt un iesniegt Izpildītājam Trūkumu aktu, parakstīt Aktu un salīdzināšanas aktu (Līguma 2.3.3, 2.3.4., 2.4., 2.6.2., 2.7.2., 3.9.punkts), kā arī risināt citus ar Līguma izpildi saistītus organizatoriskus jautājumus.

7. Pušu atbildība

7.1. Puses viena pret otru ir materiāli atbildīgas par Līgumā noteikto saistību neizpildi, kā arī par otrai Pusei radītiem tiešajiem zaudējumiem atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7.2. Par Līgumā noteikto saistību neizpildi, ja Mutiskās tulkošanas darbi nav veikti vai veikti nepienācīgi, proti, tulks nav ieradies Pasūtītāja noteiktajā vietā vai nokavējis nolikto laiku, Izpildītājs pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 150,00 EUR (viens simts piecdesmit eiro un 00 centu) apmērā par katru gadījumu.

7.3. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā noteikts izpildes termiņš, neizpildi vai nepienācīgu izpildi (izņemot Līguma 7.2.punkta gadījumā) Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10,00 EUR (desmit eiro un 00 centi) par katru Izpildītāja saistības neizpildes vai nepienācīgas izpildes dienu, bet kopumā ne vairāk kā 10% no Līguma kopējās summas (Līguma 4.1.punkts).

7.4. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā nav noteikts izpildes termiņš,

neizpildi vai nekvalitatīvu izpildi (ja sastādīts Trūkumu akts) Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 200,00 EUR (divi simti eiro un 00 centi) apmērā par katru gadījumu.

7.5. Pasūtītājs pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma maksā Izpildītājam nokavējuma procentus 0,01% (nulle komats nulle viens procents) apmērā no nesamaksātā Izpildītāja rēķina summas par katru nokavēto maksājumu dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no nesamaksātās Izpildītāja rēķina vai Paziņojuma kopējās summas.

7.6. Līgumsoda vai nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzības pienākuma.

7.7. Zaudējumu atlīdzināšana neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes. Līgumsoda un nokavējuma procentu samaksa netiek ieskaitīta zaudējumu summas aprēķinā.

8. Līguma darbības termiņš un tā izbeigšana

8.1. Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz Līguma summas (Līguma 4.1. punkts) sasniegšanai, bet ne ilgāk kā 24 (divdesmit četrus) mēnešus, ja vien Līgums nav izbeigts pirms termiņa.

8.2. Pasūtītājs var vienpusēji izbeigt Līgumu, paziņojot par to Izpildītājam vismaz piecas dienas iepriekš.

8.3. Izpildītājs vienpusēji var izbeigt Līgumu pirms termiņa, paziņojot par to Pasūtītājam vismaz 20 (divdesmit) dienas iepriekš, gadījumā, ja Pasūtītājs vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas kavē Līgumā paredzēto maksājumu veikšanu.

8.4. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, Pusēm par to rakstiski vienojoties.

8.5. Līguma darbības termiņa izbeigšanas vai pirmstermiņa uzteikšanas gadījumā Pasūtītāja pienākums ir norēķināties par atbilstoši Līgumam veiktajiem Tulkošanas darbiem ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā, skaitot no Līguma uzteikšanas dienas vai līdz Līguma darbības termiņa izbeigšanas dienai.

8.6. Ja Līguma atlikusī summa nav pietiekama, lai saņemtu jaunu Tulkošanas pakalpojumu atbilstoši Līgumam, Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, par to rakstveidā paziņojot Izpildītājam piecu darba dienu laikā.

8.7. Ja Līguma darbības termiņa laikā kopējā Pasūtītāja samaksātā atlīdzība par Tulkošanas darbiem ir mazāka par Līguma summu (Līguma 4.1.punkts), Puses var vienoties par Līguma termiņa pagarinājumu līdz Līguma summas (Līguma 4.1.punkts) sasniegšanai, bet ne ilgāk par 5 (pieciem) gadiem no Līguma spēkā stāšanās dienas.

9. Nepārvarama vara

9.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas rezultātā, kuras darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kuru nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst. Puses par nepārvaramas varas apstākļiem uzskata dabas stihijas (zemestrīces, plūdus, orkānus un tml.), ugunsgrēkus, jebkāda veida karadarbību, epidēmiju, okupāciju, terora aktus, blokādes, embargo, streikus (izņemot Pušu darbinieku streikus).

9.2. Nepārvaramas varas apstākļu pierādīšanas pienākums gulstas uz to Pusi, kura uz tiem atsaucas.

9.3. Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos vai izbeigšanos otra Puse tiek informēta rakstveidā 3 (trīs) dienu laikā, skaitot no šādu apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās.

9.4. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā Puses 5 (piecu) darba dienu laikā vienojas par Līgumā noteikto saistību izpildes termiņu.

10. Strīdu risināšana

10.1. Puses vienojas par savstarpēju domstarpību un strīdu pirmstiesas noregulēšanas principu jautājumos, kas skar Līgumu, tajā skaitā – tā izpildi, grozīšanu un izbeigšanu.

10.2. Pretenzijas, kas saistītas ar līgumsaistību izpildi, Puses apņemas izskatīt piecu darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc rakstiskas pretenzijas saņemšanas dienas.

10.3. Strīdus gadījumos Puses var izveidot savu pilnvaroto komisiju vai arī pieaicināt ekspertus, kas sagatavo atzinumu par Pasūtītāja vai Izpildītāja norādīto Trūkumu vai Līguma pārkāpumu pamatotību. Izpildītājs sedz eksperta pieaicināšanas izdevumus, ja eksperta atzinumā ir atzīti par

pamatotiem Pasūtītāja norādītie Trūkumi vai pārkāpumi, pretējā gadījumā eksperta izdevumus sedz Pasūtītājs.

10.4. Ja strīda risinājums netiks rasts, strīds izšķirams tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

11. Citi noteikumi

11.1. Visi Līguma pielikumi un grozījumi ir spēkā, ja tie noformēti rakstveidā un ir abu Pušu parakstīti, ja Līgums nenosaka citādi. Līguma pielikumi un grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

11.2. Līgumu var grozīt, par to Pusēm rakstveidā vienojoties gadījumos, ja tiek grozīti Noteikumi Nr.1342, kā arī citi normatīvie akti, kas ietekmē vai var ietekmēt Līguma noteikumus.

11.3. Neviena no Pusēm nav tiesīga bez otras Puses rakstiskas piekrišanas nodot kādu no Līgumā noteiktajām saistībām vai tās izpildi trešajām personām, izņemot gadījumus, kad Pušu saistības pārņem tās likumīgais tiesību pārņēmējs.

11.4. Ar Līguma spēkā stāšanos spēku zaudē starp Pusēm 2013.gada 3.aprīlī noslēgtais līgums par rakstisko un mutisko darbu tulkošanu rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanai (Pasūtītāja līgums Nr.4.2-6/67-13; Izpildītāja līgums Nr.T13030413-17).

11.5. Līgums ar tā pielikumiem (Līguma 1.pielikums „Tehniskais piedāvājums”, Līguma 2.pielikums „Finanšu piedāvājums”, Līguma 3.pielikums „Tulku un tulkotāju saraksts”, Līguma 4.pielikums „Tulkošanas darbu salīdzināšanas akts”) sagatavots uz 22 (divdesmit divām) lapaspusēm un parakstīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, pa vienam eksemplāram katrai Pusei.

12. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs:

Tiesu administrācija

Mūkusalas ielā 41b, Rīga, LV-1004

Nodokļu maksātāja reģistrācijas

numurs: LV90001672316

Saņēmējs: Valsts kase

BIC kods: TREL LV22

Tiesu administrācijas konts:

Nr.LV85TREL2190458018000

Tiesu un zemesgrāmatu konts:

Nr.LV51TREL2190458019000

Izpildītājs:

SIA „Konels”

Juridiskā adrese: Sergeja Eizenšteina iela 45-107,
Rīga, LV-1079

Nodokļu maksātāja reģistrācijas numurs:

LV40003919703

Banka: AS „Swedbank”, kods HABALV22

LV33HABA0551022071773

Direktors:

z.v.

___E.Balševics

___I.Rage-Avdejanova